Porównanie tłumaczeń II Kronik 1:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Daj mi teraz mądrość i wiedzę,* chciałbym przed tym ludem umieć wychodzić i wchodzić,** bo kto zdoła sądzić ten Twój tak wielki lud?***[1)][2)][3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Daj mi teraz mądrość i wiedzę. Chciałbym umieć prowadzić sprawy Twego ludu, bo bez tego, kto sobie poradzi z ludem tak wielkim, jak ten?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Daj mi więc mądrość i wiedzę, abym wychodził i wchodził przed tym ludem; któż bowiem zdoła sądzić ten twój lud, *który jest* tak wielki?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż daj mi mądrość i umiejętność, abym wychodził i wchodził przed tym ludem: albowiem któż jest, coby mógł sądzić ten lud twój tak wielki.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Daj mi mądrość i umiejętność, żebym wchodził i wychodził przed ludem twoim. Bo któż może ten twój lud, który tak wielki jest, przystojnie sądzić?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Teraz udziel mi mądrości i wiedzy, abym mógł występować wobec tego ludu; któż bowiem zdoła sądzić ten lud Twój tak wielki?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Daj mi więc teraz mądrość i wiedzę, abym mógł godnie występować przed tym ludem; któż bowiem potrafi sądzić ten tak wielki lud?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Daj mi teraz mądrość i wiedzę, bym mógł wychodzić przed oblicze tego ludu i wracać, bo kto będzie sądzić ten wielki Twój lud?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Obdarz mnie więc mądrością i wiedzą, abym umiał przewodzić temu ludowi. Któż bowiem zdoła rządzić Twoim ludem, który jest tak wielki?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Daj mi więc teraz mądrość i rozeznanie, abym umiał rządzić jako władca tym ludem; któż bowiem potrafi sądzić ten lud Twój tak wielki?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тепер дай мені мудрість і розум і вийду перед цим народом і ввійду. Бо хто судитиме цей твій великий нарід.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego daj mi mądrość i umiejętność, abym wychodził i wchodził przed ten lud; bowiem któż mógłby rozsądzać ten, tak znaczny lud.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Udziel mi więc mądrości i wiedzy, żebym mógł wychodzić przed ten lud i żebym mógł wchodzić, bo któż potrafiłby sądzić ten wielki lud twój ?”

[1)] wiedza, מַדָּע , zob. <x>340 1:4</x>; <x>250 10:20</x>.

[2)] wychodzić i wchodzić, הָעָם־ לִפְנֵי וְאָבוֹאָה וְאֵצֵאָה הַזֶּה , idiom: chciałbym umieć prowadzić sprawy tego ludu; chciałbym umieć przewodzić temu ludowi, zob. <x>90 18:13</x>, 16; <x>130 11:2</x>.

[3)] bo kto zdoła sądzić ten Twój lud, 1) : יִשְׁפֹּט אֶת־עַמְּךָכִי־מִי) bo kto da mi sądzić ten Twój lud, (2) bo obym tak mógł sądzić.